

## ПЕРАКЛАДЫ БЕЛАРУСКОЙ ПАЗЭІІ КАНЦА ХХ ст.– ПАЧ. ХХІ ст. НА АНГЛІЙСКУЮ МОВУ (НА МАТЭРЫЯЛЕ НАЙНОЎШЫХ ПЕРАКЛАДАЎ В. РЫЧ)

Т. М. СІВЕЦ (асп.), Г. Я АДАМОВІЧ, БДУКМ

Даследаванне прысвечана пазычным асаблівасцям мастацкага перакладу на англійскую мову.

Мэта працы – вызначыць мастацка-лінгвістычныя асаблівасці найноўшых перакладаў твораў сучасных беларускіх паэтаў на англійскую мову.

Аб'ект даследавання – пераклады твораў сучасных беларускіх паэтаў, выкананыя англійскай перакладчыцай В. Рыч, і адпаведныя арыгінальныя творы.

Выкарыстаныя метады – канцэптуальны аналіз, кампанентны аналіз, параўнальны аналіз.

Асаблівасць і навуковая навізна праведзеных даследаванняў у тым, што дадзеная праблема яшчэ не разглядалася ў беларускім перакладазнаўстве з пункту гледжання пэтыкі аналізуемых перакладных твораў. Акрамя таго, найноўшыя пераклады з нашай сучаснай пазэіі, зробленыя В. Рыч, таксама не мелі свайго даследчыка.

Вынікі даследавання – сучасныя пераклады твораў беларускай пазэіі на англійскую мову выкананы перакладчыцай на вельмі высокім мастацка-пазычным узроўні і дазваляюць меркаваць пра новы віток цікавасці да беларускай пазэіі на Захадзе. У перакладах В. Рыч захоўваецца пэтыка арыгіналаў, раскрываецца нацыянальная спецыфіка беларускай пазэіі канца ХХ стагоддзя.

Матэрыялы даследавання спрыяюць далейшаму вырашэнню практычных пытанняў беларуска-англійскага перакладазнаўства, могуць быць актуалізаваны ў многіх галінах навукі: беларускай і замежнай лінгвістыцы, беларускім і замежным перакладазнаўстве, а таксама пры падрыхтоўцы спецкурсаў і спецсемінараў або інтэграваных урокаў англійскай мовы ці беларускай літаратуры ва ўстановах адукацыі Рэспублікі Беларусь, пры складанні энцыклапедыі і манаграфій, напісанні курсавых работ і рэфератаў, пры стварэнні дапаможнікаў для тых, хто цікавіцца беларускай літаратурай за мяжой і іншаземных гасцей Беларусі і г.д.

### ДУХОЎНАСЦЬ У СУСВЕТНЫМ МАСТАЦТВЕ

В. ВАРАБ'ЕВА (студ. 113гр.), У. І. РЫНКЕВІЧ (канд. маст., праф.), БДУКМ

**Праблематыка:** пошук духоўных арыентаў сучаснага грамадства.

**Мэта:** стварэнне аўтарскай канцэпцыі пераасэнсавання духоўнай спадчыны з пазіцыі сучаснасці.

**Аб'ект даследавання:** духоўная і матэрыяльная этна-культурная спадчына беларусаў.

**Метадыкі:** агульнанавуковыя метады пазнання – параўнальна-супастаўляльны, параўнальна-гістарычны, тэарэтычны аналіз, назіранне, гутарка.

**Навуковая навізна:** у абгрунтаванні ўзаемасувязі паміж асобай мастака, яго творчасцю і станам грамадства.

Узнімаецца пытанне маральнай адказнасці асобы за ўплыў сваіх твораў на стан духоўнасці грамадства.

**Вынік:** прапанова канцэпцыі разумення творчай асобы як першакрынцы духоўных каштоўнасцяў грамадства.

**Практычнае выкарыстанне:** актуалізацыя пытання вялікіх магчымасцяў і адказнасці перад грамадствам стваральнікаў духоўных каштоўнасцяў. Даследаванне можа быць выкарыстана ў якасці матэрыялаў у выкладанні прадметаў культуралагічнага цыклу.

### ТЕАТР ЗРЕЛИЩ, КАК ФОРМА СОВРЕМЕННОГО ИСКУССТВА

Д. С. СКАЧКОВ (студ. 5 к.), Г. А. БАРВЕНОВА (дац.), БГУКИ

Театр зрелищ – творение современного искусства, его кульминация и неотъемлемая часть. Он воплощение и носитель идей современной культуры. Как и нынешнее искусство, он синкретичен, объединяет в себе зачастую противоречащие элементы: театр с его стремлением к познанию глубинной сущности человека и зрелищную внешнюю оболочку более характерную для праздника. Как говорил Рихард Вагнер: «Театр – это вершина искусства, соединяющая в себе несовместимое в иной форме противоположности». Театр зрелищ – есть крайняя форма такого театра, построенного на пределе всех возможных воплощений человеческой мысли. Театр зрелищ – это театр удивления, театр чувств. Вызвать эмоции – его основная цель и задача.

Театр зрелищ – это визуальный театр. Отстраняясь от слов, которым человек перестал доверять, он стремится к визуализации и материализации образов. Отсюда его интерес к окружающему пространству, предметам, механизмам и пластическим формам.

Театр зрелищ – это театр образа. Для максимального сосредоточения внимания и оптимального контакта со зрителем, зрелище должно содержать сверхэлемент – главный образ, многошановый, но неизменный. В связи с этим театр зрелищ часто и логично использует архетипы, имеющие предельно большое эмоциональное воздействие на человека на уровне подсознания.

Театр зрелищ – это технический театр. Он тесно связан с достижениями науки и техники, которые позволяют совершенствовать зрелищные воплощения. В истории часто встречаются примеры, когда научные достижения в первую очередь использовались в театре зрелищ, а потом уже находили практическое применение в обыденной повседневной жизни человека. В этом прогрессивность театра – его демократичность позволяет без психологической подготовки внедрять инновации в действие. Театр берет сложное, упрощает его в рамках своих возможностей и превращает в магию искусства. Материальная наука на современном этапе движется вперед гигантскими темпами, что постоянно стимулирует театр зрелищ, который использует любые выгодные ему изобретения. С другой стороны, технический театр построен на технике актерских умений. Именно актерская

пластическая, голосовая, эмоциональная, а так же интеллектуальная техника и умение работать с «машинами» позволяет свободно воплощать любые новые решения и придумки режиссера. Поэтому театр зрелищ – это именно режиссерский театр, так как режиссер является незаменимым носителем главной идеи, на которой и строится все театральное зрелище.

На мой взгляд, в Беларуси форма театра зрелищ имеет ограниченное применение, что тормозит развитие театрально-праздничной культуры в целом. Поэтому необходимо искать новые формы воплощения актуальных идей человечества и, соответственно, новые пути развития театра зрелищ.

## **МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РЕЖИССУРЕ ТЕАТРА**

*А. А. ЕМЕЛЬЯНЕНКО (студ. 4 к.), С. Б. МОЙСЕЙЧУК (канд. пед. наук), БГУКИ*

Проблематика. Сегодня очевиден кризис классического театра. В театральной режиссуре наблюдается частое использование одних и тех же метафор как следствие – потеря эмоциональности, возникновение штампов. Театр становится, своего рода, учреждением «общественно культурного питания», каждый раз предлагая комплекс стандартных сценических образов, редко отвечающих спросу и не учитывающих социальные трансформации общества. Поэтому естественным образом возникла необходимость в изучении и исследовании свойств метафоры как средства художественной выразительности режиссуры театра.

Цель исследования – изучение образно-метафорического строя театрализованного действия, метафоры как средства художественной выразительности и создаваемых посредством ее применения эмоционально богатых сценических образов, стимулирующих развитие коммуникативной функции театра.

Объект исследования – метафора как средство выразительности в театральной режиссуре. Методы исследования – анализ литературы по проблеме, включенное и невключенное наблюдение.

Научная новизна и выводы. Всякая метафора рассчитана на небуквальное восприятие и требует от зрителя умения понять и почувствовать создаваемый ею образно-эмоциональный эффект. Здесь необходимо умение видеть второй план метафоры, содержащееся в ней скрытое сравнение. Сценическая реализация метафоры позволяет ярче и нагляднее для аудитории выразить суть либо основного события эпизода, либо отношений, складывающихся между персонажами. Аудитория получает возможность быстро и точно определить и сформулировать свою собственную позицию по отношению к происходящему, что в свою очередь является первой и необходимой предпосылкой к формированию у аудитории активного отношения к получаемой сценической информации.

Практическое применение. Материалы данного исследования могут быть использованы в лекционном курсе по режиссуре. А так же найти своё практическое применение в работе режиссера театра, так как диапазон использования метафоры в спектаклях огромен (от внешнего оформления до образного, звучания всего спектакля).

## **СОВРЕМЕННЫЙ ТЕАТРАЛЬНЫЙ ПЛАКАТ БЕЛАРУСИ: ИСТОРИЯ И СТИЛИСТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ**

*А. А. ЖИГУР (маг.), М. Л. ЦЫБУЛЬСКИЙ (канд. искусствоведения), ВГУ им. П. М. Машерова*

Театральный плакат представляется уникальным явлением художественной культуры. Являясь точкой соприкосновения нескольких видов искусства, он способен объединять их, трансформируя в единый символ, раскрывающий идею театральной постановки. Театральный плакат – это часть городской среды, которая связывает театр и его зрителя, представляет авторскую точку зрения на тему конкретной постановки. Идея драматурга, творческий замысел режиссера и художника сценографа могут получить отражение в одном произведении художника плакатиста. Исследование современного театрального плаката сталкивается с проблемами соотношения таких понятий как театральный плакат и афиша, театральный и рекламный плакат, плакат и искусство, авторский и издательский плакат, традиции и новации в театральном плакате.

Театральный плакат Беларуси представляется значимым компонентом культурного пространства, неотъемлемой частью белорусского театра, обладающего давней историей, традициями и национальной самобытностью. В настоящее время театральный плакат Беларуси, как самостоятельное явление национальной культуры, имеющее более чем вековую историю, не находит достаточного отражения в искусствоведческой литературе.

Белорусский театральный плакат представляется многогранной темой исследования, содержащей ряд аспектов, эстетического, культурологического, искусствоведческого характера. Изучение данной темы соотносено с историей белорусского плаката, анализом работ белорусских художников-плакатистов, сравнением театрального плаката Беларуси с работами художников-плакатистов других стран.

Целью проводимого исследования является создание целостной картины, отражающей историю белорусского театрального плаката, особенности его художественного языка и стилистического развития. Объектом исследования выступают театральные плакаты художников, а так же афиши белорусских театров. Предметом исследования выступает история и тенденции стилистического развития белорусского театрального плаката, особенности художественного языка белорусских художников-плакатистов.

В ходе изучения истории театрального плаката Беларуси, анализа ряда плакатов белорусских художников и сравнения их с театральными плакатами, выполненными художниками других стран, удалось выявить общие черты развития белорусского и зарубежного европейского театрального плаката. Однако, ряд особенностей, проявляющихся в нюансах колористического решения, и использовании своеобразной знаковой системы по-